

4 Eufemismo

Hablar sobre las cosas sin nombrarlas

Abundan en el lenguaje hebreo los eufemismos para referirse al tema de las partes y actividades sexuales del cuerpo. Los eufemismos para los términos sexuales, las secreciones del cuerpo y la muerte son comunes en la mayoría de las lenguas. Sin embargo, estos eufemismos usualmente tienen también expresiones no-eufemísticas. En el hebreo clásico, pese a la cantidad de textos dentro y fuera del canon, sobrevivieron muy pocas de las expresiones sexuales no-eufemísticas. Esta cantidad de términos sexuales eufemísticos podría estar vinculada a la estricta prohibición de la desnudez.

Los siguientes son algunos de los eufemismos más usuales en las Escrituras Hebreas.

El acto sexual

Yada' יָדַע ?- conocer: Gén 4:1, 17, 25

Ba' 'el אֵל בּוֹא ?- entrar en: Gén 38:2,18

Shakab שָׁכַב -- yacer (con): Gén 34:2 a menudo con זָרַע (semen/semilla)

Qarab קָרַב -- acercarse: Lev 18:19

Niggash נִגַּשׁ ?- acercarse / tocar: Ex 19:15

'anah עָנָה -- humillar: Gén 34:2; 2 Sam 13:12,14. Hay un sustantivo עָנָה para los derechos conyugales de la esposa (Ex 21:10). Quizá el eufemismo sexual más significativo del lenguaje hebreo, la primera relación sexual de un varón con una mujer, suele describirse como que él "humilló" a ella (e.g. Gén 34:2; Deut 22:24,29). El término podría referir a la violación aunque esto es dudoso. Pareciera no acarrear la pérdida del estatus legítimo de la mujer (van Wolde). El sustantivo relacionado no indica violación o pérdida de status. La raíz עָנָה es compleja y difícil de definir. Sus dos significados principales son "responder" y "humillar / afligir". Los rabís y la mayoría de los biblistas consideran que el término sexual deriva del segundo significado. Sin embargo, el primer significado también debe ser considerado una posibilidad, haciendo עָנָה similar a "conocer":

El pene

Basar בָּשָׂר ?- Carne: Gén 17:11,14,23-25; Lev 15:2-19; Ezc 16:26; 23:20

Yarek יָרֵךְ -- Muslo: Gén 24:2,9

Yad יָד ?- Mano: Is 57:8

Motnayim מֹתְנַיִם ?- Ingle/caderas: 1 Reyes 12:10

Shofkah שֹׁפְכָה ?- Pico de una jarra (?): Deut 23:1 (2). Un verbo que significa "verter / derramar".

Raglayim רַגְלַיִם -- Pies / piernas: Ex 4:24-26, Zipporah toca los "pies" de Moisés. En Is 6:2, los serafines poseen un par de alas para cubrir sus "pies". Ruth 3:7, destapa los "pies" de Boaz y yace con él. En las negociaciones del levirato los pies y las sandalias simbolizan al proveedor del semen, el esposo levirato (Deut 25:5-10; Ruth 4:7-8). Es improbable que pies / piernas sea un eufemismo de los genitales femeninos. La imagen femenina funciona bien si רַגְלַיִם es traducida sin eufemismo como "piernas" (Deut 28:57; Ez 16:25).

Orina = "agua de los pies" — 2 Reyes 18:27; Is 36:12. Vello púbico = "velo de pies" — Is 7:20; Ez 16:7.

Testículos

[] — Deut 23:1(2) refiere a algo "aplastado". Los traductores y comentaristas, por lo general, entienden a los testículos como la parte aplastada de los genitales.

Mebushim, מְבוּשִׁים ?- Cosas vergonzosas: Deut 25:11. La forma plural o doble especificaría a los testículos o, asimismo, incluye al pene.

La Vagina

Basar, בָּשָׂר -- Carne: Lev 15:19 como el término masculino.

Eyaculación

Zirmah, זִרְמָה ?- Flujo: Ezc 23:20

Shakab le-zera', לָזַרַע, שָׁכַב ?- Yaciendo a semen: Lev 18:20,23 (LXX)

Menstruación

Derek nashim, נשי דרך -- El modo de las mujeres: Gén 31:35,

Zbh, זבֹח -- Fluir: Lev 15:19,25 Un no-eufemismo infrecuente.

Niddah נדה -- Impureza: Lev 12:2; 15:20, 25; 18:19 El resultado oficial de la menstruación.

Daweh, דוה -- Dolencia / debilidad: Lev 12:2; 15:35; 20:18, posiblemente Is 30:22.

'iddim ימים / עדי -- Período / contar: Is 64:5

Excepciones

Algunos términos raramente, si alguna vez, son reemplazados por eufemismos, e.g. fornicar / prostituta (זנה), *zanah* / *zonah*), cometer adulterio (נאף, *na'af*), pecho (שד, *shad*), útero (רחם, *rehem*), semen/semilla (זרע, *zera'*). Testículo (אשך *'eshek*) aparece una vez en forma no eufemística. Existe un no-eufemismo excepcional que demuestra el deseo de usar eufemismo en los textos hebreos. Este no-eufemismo es el verbo – *Sh-G-L*, שגל, un término para la relación sexual considerado demasiado gráfico para ser dicho. El verbo aparece cuatro veces (Deut. 28:30; Isaías 13:16; Jer 3:2; Zech 14:2), cada texto era muy áspero y los rabís lo sustituyeron con el eufemismo (שכב *shakab* -- yacer con) en cada caso. El verbo – שגל *Sh-G-L* -- no era para ser dicho aunque apareciese en el texto inspirado.

Los dos no-eufemismos más comunes son prepucio (עלה *'orlah*) y circuncidar (מול, *mol*). No sólo son dos términos específicos y no-eufemísticos concernientes a los genitales masculinos sino que también son usados metafóricamente para otros conceptos. La más conocida es la expresión circuncidar el prepucio del propio corazón (e.g. Deut 10:16; Jer 4:4). En un punto de la Ley de Moisés los árboles frutales que están más allá de los límites son descritos como teniendo un prepucio (Lev 19:23-25) y, de ese modo, siendo "incircuncisos". Estos términos pueden equipararse a eufemismos sin aparente dificultad. En Génesis 17:23-24 Abraham "circuncidó la carne de su / de ellos prepucio". Aquí el eufemismo "carne" es usado con los no-eufemismos "circuncidar" y "prepucio". El prepucio es una parte de los genitales masculinos que pertenece a la conversación común hebrea dada la importancia de la circuncisión infantil en la sociedad israelita y del prepucio como una característica del intruso impuro.

Esta amplia muestra de eufemismos en los textos bíblicos indica cierta modestia en el Israel antiguo respecto a las cuestiones sexuales. Únicamente la muerte es el otro tema que atrae tantos eufemismos, más a menudo como "dormir". Pero la modestia no impide charlar sobre asuntos sexuales. Sin embargo, los eufemismos indican junto al estricto tabú de la desnudez que los temas sexuales eran tratados de manera diferente y mantenidos privados tanto como era posible.